



El Pregonero

Summer 2014
Ed. Heather Campbell-Speltz

Department of Hispanic Studies College of Arts & Sciences, University of

INSIDE THIS ISSUE:

¡Viva México!	1
News of the Department	2
Focus on Faculty	3 - 5
Calaveras literarias	6
Undergraduate Studies	7
Student Spotlight	8
Sigma Delta Pi	8
Graduate Studies	9 - 10
Alumni and Emeriti	11
HS Awards Ceremony	12
Conferences, KFLC and Departmental Events	13-14
Donor Information	15-16
In Memoriam	17-18
Recurring Events	18



¡Viva México!

UK Hispanic Studies enriches the Year of Mexico as part of the A&S Passport to the World



Adriana Rivera Vargas helps kick off the Viva Mexico celebrations in traditional dress.

The Hispanic Studies department was thrilled to help facilitate several among the numerous fascinating events included in the programming for the Year of Mexico at the University of Kentucky in AY 2013-2014. In the fall, the Hispanic Studies helped to bring a wide range of films to campus through the International Film Series on Mexico, and faculty and students at both the graduate and undergraduate levels brought us the first of what we hope to be an annual event celebrating the Day of the Dead with original “Calaveras literarias.”

Faculty, students and staff gathered to enjoy *pan de muerto* and to read aloud the lyrical inventions from our talented department. (See p. 8 for more about the “Calaveras” written for the celebration.) In the spring, we benefitted from the wonderful contributions of Dr. Alicia Ramirez, who returned to UK this semester as a Visiting Professor to teach a course in Mexican Literature at the graduate level. Dr. Ramirez received her Master’s and Doctorate from the University of Kentucky and now teaches and directs the graduate program in Mexican Literature for the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP), with whom we have a partnership to facilitate both student and faculty exchanges. She shared some fascinating insights into Mexican women’s literature of the nineteenth century with her talk entitled “Literatura femenina en el México decimonónico: espacio literario, espacio político.” Upon her return to Puebla, she will continue her research into the publication of Mexican women writers of previous centuries.



The symbol for the A&S ¡Viva México! Program is a stylized representation of the axolotl, a Mexican salamander. For more information, listen to the podcast at <http://www.as.uky.edu/podcasts/passport-world-viva-mexico>

Hispanic Studies in AY 2013-2014: a brief overview

The Department of Hispanic Studies has had an incredibly successful year in AY 2013-14. Faculty and students alike have excelled in the areas of teaching, research and service to the University and the community in a number of innovative ways. **Dr. Ana Rueda**, Chair of the department for the past 9 years, was named the **Arts and Sciences Distinguished Professor for 2014-2015**, an honor that recognizes her outstanding contributions in the way of scholarship, teaching and service to the University and the academic community as a whole. **Dr. Carmen Moreno-Nuño** was one of two faculty members university-wide to be nominated for a **National Endowment for the Humanities Summer Stipend**. Our faculty members have been invited to speak at conferences and colloquiums around the world, from *13th Annual Chicago Cervantes Symposium* at The Instituto Cervantes of Chicago and the *XXIV Coloquio Cervantino Internacional (CCI)* in Mexico to a keynote address at a conference on Octavio Paz, to invited lectures at colleges from New York State to Seville, Berlin to New Delhi. Dr. Moisés Castillo served as Guest Editor of a Special Issue of *Romance Quarterly* 61.2 (2014) dedicated to Miguel de Cervantes's *Novelas ejemplares* and **Dr. Susan Larson co-founded the book series "Hispanic Urban Studies"** housed at Palgrave-Macmillan and organized "Hispanic Cartographic Imaginaries," a graduate student symposium / spatial theory workshop which provided opportunities for Hispanic Studies students to get feedback on their research in progress. Our graduate students continue to find success in the classroom, in their areas of investigation and in the job market after completing their studies. **Six students successfully defended their dissertations this year** and have accepted positions at colleges and universities across the nation, including Kenyon College, Centre College and Harding University. Our graduate students' publications are numerous as book chapters, in peer-reviewed print and electronic journals and in other on-line formats. These students are also generous with their time and creativity in the coordination of events like the celebration of "**calaveritas literarias**" organized by students Adriana Rivera Vargas and Gonzalo Hernández-Baptista as part of the Day of the Dead festivities on campus this year. Our undergraduate major continues to thrive as well as we strive to prepare our students for a world and a job market in which Spanish plays an ever-increasing role. **Austin Norrid's** paper "The Myth of Carmen in Romantic Literature and Music" was selected for the **National Conference of Undergraduate Research (NCUR)**, here in Lexington. Undergraduate major Danielle Bouchelle has been accepted for graduate study at Brown University and Jared Flanery has been accepted in a dual PhD program at Columbia/London School of Economics. Service learning and community engagement are becoming more and more a part of our curriculum, with undergraduates volunteering their time and language expertise through various placements in the greater Lexington area. Students in the Advanced Spanish Translation course provided translations for non-profits throughout the Lexington community, from the LFUCG to Shoulder-to-Shoulder and the Lexington Public Library. Both graduate and undergraduate students used their talents to organize and present several bilingual short films in the **first annual Festival de Cine Estudiantil**, a student film festival that foment bilingual experiences for students in a digital media setting.

The department also is elated to welcome **two new faculty members in Latin American Studies** starting in the Fall of 2014. **Dr. Mónica Diaz** joins us from Georgia State University as an Associate Professor in Colonial Latin American Studies and **Dr. Matt Losada** comes to us from San Diego State University as an Assistant Professor specializing in Latin American Film, Literature and Media Studies. Their expertise and enthusiasm for teaching and research will be a wonderful enrichment to the department's undergraduate and graduate programs in literature, language and cultural studies.

In addition to the new faculty members, the department will undergo further reconfiguration as Ana Rueda completes her second term as Chair of the Department in June. **Dr. Yanira Paz**, who has served as Director of Elementary Language Instruction for more than 15 years, **will begin her tenure as Chair in July**. Dr. Irene Chico-Wyatt, currently the Coordinator for Elementary Language Instruction, will take over as Director and Dr. Ruth Brown will serve as the Academic Coordinator for the Department. Dr. Aníbal Bilieri will take over from Dr. Alan Brown as Director of Undergraduate Studies and Dr. Moisés Castillo returns to his duties as Director of Graduate Studies after a productive sabbatical in the Spring of 2014, during which time Dr. Haralambos Symeonidis served as DGS. We hope that you have had a successful and enjoyable year as well, that you will find continued success in 2014-2015 and we look forward to any news you would care to "pregonar" in next year's newsletter.

Focus on Faculty

Aníbal Biglieri presented his study “Civilization and barbarism in David Cureses’ La frontera” at the conference *Greeks and Romans on the Latin American Stage* at University College, London June 24 -26, 2014. In May of this year he presented



“Antigone as Foundational Myth of Spanish American History: The Case of Argentina” at the conference *The Muses of the Land: The Reception of Greece and Rome in the Hispanic World* at the University of Maryland. His publications from this year include “The frontiers of David Cureses’ La frontera” in *The Oxford Handbook of Greek Drama in the Americas* from Oxford University Press and “The Construction of Space and Place in the Narrative “Cuento del emperador Carlos Maynes de Roma e de

la buena enperatris Seuilla, su mugier” in *Charlemagne in Spain*, part of the series *Bristol Studies in Medieval Cultures* from Boydell and Brewer. His article “Nueva mirada al medievalismo hispánico” appeared in *Gramma (Revista de la Universidad del Salvador, Buenos Aires)*. Two more publications are forthcoming: “Ávila y Granada en Impresiones y paisajes de Federico García Lorca” to be included in a volume dedicated to García Lorca and published by Cátedra Libre de Cultura Andaluza, from the Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación at the Universidad Nacional de La Plata, and “Antigone, Medea, and civilization and barbarism in Spanish American History” to be included in *A Handbook to the Reception of Greek Drama* published by Wiley. Dr. Biglieri will be assuming the role of Director of Undergraduate Studies, beginning in the Fall of 2014.



Alan V. Brown received a \$1200 College Activity Research Award (CRAA) from UK’s College of Arts & Sciences for May-June, 2014 for a joint research project with Dr. Stayc DuBravac entitled “Metalinguistic awareness among partial immersion, English-only, and foreign language students.” He presented “Second

Language Classroom Achievement Metrics as Research Tools: Crystal Ball or Anyone’s Guess?” at the Second Language Research Forum in October of 2013. The research for his forthcoming publication “FL Course Grades as Pre-requisites and Programmatic Gatekeepers” in the annual volume of the American Association of University Supervisors and Coordinators, *Issues in Language Program Direction*, was facilitated in part by a \$1200 CRAA to analyze course pre-requisites in Spanish undergraduate programs among all 73 Research I public institutions. Dr. Brown is teaching as part of the 2014 KIIS summer program to Costa Rica and will be on sabbatical in the Spring of 2015 to continue his work on his current project with

the working title “The Changing Landscape of Spanish Language Education in the 21st Century: Challenges and Opportunities.”

Ruth Brown joined the department last fall and has been busy with many projects in our local community. She participated in a site visit of the Sol Education Abroad Oaxaca program in November. She taught the “The History of Mexican (Im) migration” as a volunteer educator at the Latino Leadership and College Experience Camp at Bluegrass Community and Technical College in July of 2013 and continues to volunteer with the Foundation for Latin American and Latin@ Culture and Arts and Kentucky Dream Coalition. She was selected to participate in the first University-wide Faculty Fellows program designed to help faculty members develop multi-modal classroom experiences.



Heather Campbell-Speltz was awarded a \$1220 CRAA by the College of Arts and Sciences to support the presentation of her paper “Una voz ahogada...casi: Monologue Plays by Women in late Nineteenth- and Early Twentieth-Century Spain” at the XIII Congreso de Literatura Hispánica in Cartagena de Indias, Colombia in March of 2014. Along with Ruth Brown, she was selected to participate in the first University-wide Faculty Fellows program designed to help faculty members develop multi-modal classroom experiences and apply them to the Introduction to Translation course that will now serve as the Graduate Composition and Communication Requirement.

Moisés Castillo was Guest Editor for the Special Issue of *Romance Quarterly* 61.2 (2014) dedicated to Cervantes’s *Novelas ejemplares*, for which he also wrote the Introduction. His article “La figura cristológica en *Arauco domado* de Lope de Vega” was published in *Taller de Letras* NE 3 (2013): 47-56. He also contributed his study “El jardín de Agi Morato como espacio heterotópico en *Los baños de Argel* de Cervantes” to *Pictaria aurea. Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional “Siglo de Oro.”* Dir.

Alain Bègue y Emma Herrán Alonso. *Anejos de Crítico* 19. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2013. 797-805. He was an invited speaker at *13th Annual Chicago Cervantes Symposium* at The Instituto Cervantes of Chicago, where he presented “Espacios de ambigüedad en el teatro cervantino: *La conquista de Jerusalén* y los dramas de cautiverio.” In November 2013, Dr. Castillo was invited to speak at *XXIV Coloquio Cervantino Internacional (CCI) “Cervantes dramaturgo y poeta,”* organized by Guanajuato’s Government, Fundación Cervantina de México, Centro de Estudios Cervantinos, Museo



Focus on Faculty

Iconográfico del Quijote (*MIQ*), and Universidad de Guanajuato. Centro de Estudios Cervantinos, Guanajuato, México. He presented "Cristianos, moros y judíos en las comedias cervantinas de cautivos." The School of Music at the University of Kentucky invited him to speak on "The Literary Roots of *Don Juan*" in February of this year. He also travelled to Vanderbilt University, where he gave a Public Lecture sponsored by The Robert Penn Warren Center for The Humanities entitled "Ambivalencias cervantinas: La representación del Otro en los dramas de cautiverio." In October 2012, Dr. Castillo was the Invited Speaker at the *Congreso Internacional "La guerra en los textos del Siglo de Oro: España y América"* organized by GRISO-Universidad de Navarra, Spain, and Universidad de los Andes, Santiago de Chile, where he discussed his study "La dominación de Arauco en la comedia del Siglo de Oro." In June of 2012, he presented "Otros rasgos cervantinos en *La conquista de Jerusalén* atribuida a Miguel de Cervantes" at the *VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas (CINDAC)* at the Universidad de Oviedo, Spain and in July of 2012, the paper "El conflictivo lascasianismo del indio Tito en la *Relación* de Titu Cusi Yupangui y los *Coloquios de la verdad* de Pedro de Quiroga. XXXII Asamblea y Congreso General de la Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos (ALDEEU). Universidad de Cádiz, Spain.

In addition to his travels, two graduate students working with Dr. Castillo defended their dissertations this year. He directed Whitaker Jordan's "Staging Theseus: The Mythological Image of the Prince in the Comedia of the Spanish Golden Age" which was defended with distinction in April, 2014. He co-directed, with Enrico Santí, Sarah Finley's thesis "Acoustic Epistemologies and Aurality in Sor Juana Inés de la Cruz," defended in April 2014 with special distinction.

Susan Larson has published articles in the *ADFL Bulletin*, the *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne* and *Hispanic Issues On-Line*, a book chapter in *Towards a Cultural Archive of the 'Movida'* edited by William Nicholas and Rosi Song and co-founded the book series "Hispanic Urban Studies" housed at Palgrave-Macmillan. She is currently directing eight dissertations and organized "Hispanic Cartographic Imaginaries," a graduate student symposium / spatial theory workshop which provided opportunities for Hispanic Studies students to get feedback on their research in progress.



Carmen Moreno-Nuño was awarded a \$1,200 College Activity Research Award to help support her travel to Granada, Spain, where she participated in the international conference, "Terrorismo y violencia en la sociedad de la información" in October 2013. She was nominated for a National Endowment for the Humanities Summer Stipend. Her article - "¿Dónde está García Lorca?: Lo que la prensa no ha querido contarnos" has been submitted for publication to *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*. "Resistencia armada: Representaciones culturales del maquis" has been accepted for publication in the volume *Terrorismo del siglo XXI*, ed. Natalia Arsentieva and her review of *Con la pluma caliente, el escritor. El joven autor Camilo José Cela en su contexto (1939-*

1945): la obra y su expediente cívico, by Eloy E. Merino (Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2012) is forthcoming in *MLN*.

She has been an invited speaker at a number of other institutions, including Bowdoin College, where she presented a talk on "Spanish Fascism and the Spectacle of García Lorca's Missing Corpse" and taught a class on the anti-Francoist guerrilla and *La voz dormida*, by Dulce Chacón. She participated in the ongoing symposium series "Nuestro Rumbo" in the Hispanic Studies department at UK, where she shared her work on the study "¿Dónde está Lorca?: La memoria como espectáculo." She presented "Spanish Fascism and the Spectacle of the (Queer) Missing Corpse" for the Institute for Research & Education on Women & Gender at SUNY at Buffalo, where she also taught a class on *El espinazo del diablo*, by Guillermo del Toro. Last year, Dr. Moreno-Nuño also presented "Terrorismo contra Dictadura: Representaciones culturales del maquis" at the Universidad Pablo de Olavide in Seville, Spain.



Yanira Paz's book *En búsqueda de una gramática poética: Reflexiones sobre el lenguaje en la literatura hispanoamericana contemporánea* has been accepted for publication in EDAF. Mexico-Spain. Her article "El Presidente está enfermo ¿Qué tendrá el Presidente?: La enfermedad y sus metáforas en el discurso de Hugo Chávez Frías" was published in *Discurso y sociedad* in June 2014 and her most recent work, "De la reina madre de la nación a la tarasca: Para un análisis del discurso político de las presidentas electas latinoamericanas," is under consideration with the same journal. In March 2013, her article "Aplicación pedagógica de la lingüística de corpus a una clase de gramática avanzada de español como segunda lengua" appeared in the online publication *MARCOELE. Revista de didáctica. Español como lengua extranjera* in March 2013.

In June 2013, she attended the ADE-ADFL Modern Language Association's Summer Seminar North for New Chairs in Pittsburgh, Pennsylvania in preparation for her new position in the department this fall. She presented the paper "El Presidente está enfermo: La enfermedad como metáfora en el discurso de Hugo Chávez Frías" at the X Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso in Puebla, México in October, 2013 at which time she also presented "Para una gramática poética" as a Guest Lecturer to the Graduate Program in Mexican Literature at Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2013. Dr. Paz also presented "Para una lingüística de Babel: Lenguaje, significación y escritura en Cristina Peri Ross" at the 10th Annual Southeast Coastal Conference on Languages and Literatures in Savannah, GA in March of 2013. Dr. Paz succeeds Dr. Rueda as Chair of the Hispanic Studies Department.

Ana Rueda In May 14-16, 2014 she was a guest participant at the Annual Bloomington Eighteenth-Century Studies Workshop, organized by the Center for Eighteenth-Century Studies at Indiana University. Her paper "Housing the Enemy: Non-Competing Moral Demands in Marqués y Espejo's *Anastasia* (1818)" was discussed by scholars from

Focus on Faculty

different disciplines who gathered to discuss eighteenth-century theories and practices of hospitality.



In the 2013-14 academic year Rueda presented three papers at referred conferences: (1) “*Un momento de descanso* de Antonio Orejudo: roman à clef autoficcional,” *La Autoficción Hispánica en el Siglo XXI*, I Jornadas Internacionales sobre Narrativa Actual, Universidad de Alcalá, October 7-9, 2013; (2) “*War Tourism in Africa: Behind Enemy Lines*,” VII International Conference Humboldt, Santiago de

Chile, Chile, January 5-10, 2014; (3) “On the Brink of Intercultural Connection: Enlightened and Romantic Depictions of Distant Lands in Spanish Fiction,” *Romantic Connections*, NASSR Conference, Tokyo, 13-15 June, 2014. She also presented a talk at research forum *Nuestro Rumbo*, Department of Hispanic Studies, University of Kentucky, November 15, 2013.

Rueda published three book chapters: (1) “*Voces en combate: La retórica heroica en «episodios» de la Guerra de África desde la mirada finisecular*,” *Perfiles del heroísmo en la literatura hispánica de entresiglos (XIX-XX)*, eds. Luis Álvarez Castro y Denise DuPont, Valladolid: Verdelis, 2013, 119-39; (2) “*Episodios africanos* (1897) de Nicolás Estévez: viaje al pasado colonialista y al futuro de África,” *Interrogating Gazes: Comparative Critical Views on the Representation of Foreignness and Otherness*, eds. Montserrat Cots, Pere Gifra-Adroher & Glyn Hambrook. Bern, Switzerland: Peter Lang, 2013, 237-244; (3) “*El Cajón de Sastre de Nifo: Ropería y gabinete de acciones ilustres para el gran Teatro del Mundo*,” *Francisco Mariano Nifo. El nacimiento de la prensa y de la crítica literaria periodística en la España del Siglo XVIII*, eds. José M^a Maestre Maestre, Manuel Antonio Díaz Gito y Alberto Romero Ferrer, Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC, 2014; and she has two more chapters in print. In addition, her essay entitled “*La fascinación con las Batuecas en el siglo XVIII*” is scheduled for publication in *E-Humanista. Journal of Iberian Studies* in the summer of 2014. Rueda also reviewed “Ricarda Musser, ed. *El viaje y la percepción del otro: viajeros por la Península Ibérica y sus descripciones (siglos XVIII y XIX)*,” Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 2011” *Bulletin of Spanish Studies, University of Glasgow* 41.4 (May 2014): 636-638.

Austin Norrid’s paper written under Rueda’s independent study on “*The Myth of Carmen in Romantic Literature and Music*” was selected for the National Conference of Undergraduate Research (NCUR), Lexington, Kentucky, 3-5 April 2014. Rueda also saw the successful completion of

three dissertations written under her directorship in Fall 2013. Silvia Roig defended *Aurora Bertrana: Una trayectoria literaria marcada por la perspectiva de género*, with special distinction; Mirta Rímolo di Rienzi defended *Simulacro, hiperrealidad y post-humanismo: La ciencia-ficción en Argentina y España en torno al 2000*; and Lynn Celdrán defended *Letters as Self-Portraits: Epistolary Fictions by Women Writers in Spain, 1986-2002*.

Rueda served on the Steering Committee for the Year of Mexico and the New Budget Model Research Work Team. She also coordinated the sessions in Eighteenth- and Nineteenth-Century Spanish Literature and Culture for the Kentucky Foreign Language Conference and organized a luncheon and an exhibit in memoriam of nineteenth-century scholar Dr. Brian Dendle. For a year and a half Rueda has been planning the VIII International Conference on Micro-Fiction, to take place at the University of Kentucky in October 15-17, 2014. She has secured funds through grants and sponsorships, created and led an organizing committee, and will be responsible for the publication of select proceedings with the help of a scientific committee.

On June 30, 2014 Rueda completes a nine-year tenure as Chair of the Department of Hispanic Studies. She has won the 2014-15 Distinguished Professor Award from the College of Arts and Sciences, and looks forward to devoting more time to research and teaching next academic year.

Enrico M. Santí, on leave until January 2015, has been busy during this, the centennial of Octavio Paz’s birth. In November 2013 he gave the keynote address at a Paz conference at El Colegio de Puebla, in Puebla, Mexico. During this year, he will give additional lectures on his work in Cuernavaca, Morelos; Chihuahua; Berlin; Rio de Janeiro and New Delhi. Santí has three books in

press: *Conversaciones con Octavio Paz* (Editorial Confluencias), *Cuarenta años de escribir poesía: Octavio Paz en El Colegio Nacional* (Ediciones del Equilibrista) and the second, revised edition of his classic *El acto de las palabras: Estudios y diálogos con Octavio Paz* (Fondo de Cultura Económica).

Libertad bajo palabra (1935-1957), in its second revised edition, has just appeared in Madrid’s Ediciones Cátedra. Two essays, “*Siete tesis para recordar a Octavio Paz*,” in the latest issue of *UNI* (El Colegio de Puebla), and *Octavio Paz, o la modernidad* in *Crítica* (Benemérita Universidad de Puebla) have also been published. Finally, co-edited with Nivia Montenegro, Santí published in December 2013 *Libro de Arenas, Prosa dispersa 1965-1991* (Mexico City, Ediciones del Equilibrista), an edition of Reinaldo Arenas’ uncollected prose.





The idea to mark the Day of the Dead with “calaveras literarias” came to Adriana Rivera as she followed the many events and activities related to her home country as part of the ¡Viva México! celebrations on campus this year. In Mexico, she explained, it’s traditional to write these literary “calaveras” for their professors - short satirical poems traditionally written on the night before the Day of the Dead celebrations as if the verse were an epitaph - and she thought it could be fun to do the same here. After checking with Dr. Rueda, she recruited fellow graduate student Gonzalo Hernández Baptista and they set about to organize the department’s first

“encuentro de calaveras literarias” on October 31, 2013. The event was a huge success and included an explanation from Adriana about the tradition in Mexico, a reading of some well-known “calaveras,” readings by those in attendance of the poetic contributions made by graduate students and the undergraduate students in Visiting Lecturer José del Toro’s composition courses. And of course, there was some traditional *pan de muerto* as well!



La Parca en POT (Calavera a la doctora Rueda)

*Estaba la doctora Rueda investigando en un artículo.
En su oficina encerrada, escondiase del domingo.
Trabajaba y corregía, sin dar tregua ni gloria,
hasta que vino la Parca -¡zas!- y cruzó la línea divisoria
que separa el mundo del trasmundo, la historia de la prehistoria.
Y no tuvo escapatoria. Es inmenso nuestro luto.
La Rueda quedó cuadrada en su cajita mortuoria.
Dio el alma a quien se la dio y de POT se ausentó.*

*Aquella noche viajó por las partículas del aire.
En un vuelo veloz, su gracia extravió el donaire.
Por no ir al norte, llegó al sur. Se encontró de maravilla.
Cayó en México, de golpe, con su hermana la Catrina.
Ana Rueda, en la cantina, se tomaba un mezcalito
y aún narraba a Hispanistas cómo fue su recorrido.
Vio las danzas de la muerte y bailó en el jolgorio.
Tuvo rueda para rato entre corridos y velorios.
Sin saber ya dónde estaba, daba vueltas sin tacones.
Entre chingas y chingones, entre juanes y tenorios.
En un hipo mortuorio, sintió que algo ella perdía.
Tuvo un lento vabído. Del mareo cayó rendida
y al rato -pasaron siglos- se reanimó en su escritorio.*

*¿Murió mientras soñaba? ¿Soñó mientras moría?
Miró por la ventana. Le asaltó el vacío. Lexington ahí estaba.
Las primeras gotas del rocío a lo lejos asomaban.
Y no había rastro de la Parca. Sólo alumnos que corrían
y su artículo esperando a que lo regresaran a la vida.*

Gonzalo Hernández Baptista

Ghost theories' calavera (Calavera al doctor Santí)

*Santí se convirtió en fantasma, la tarde en que la Muerte
le susurró al oído: “Compay, véngase a mi casa”.
Nuestro espectro se imaginó el Jardín de las Delicias.
Pero la Parca se lo arrastró por los ríos y las marismas.
Cruzó a nado el Caribe, llegó a Cuba, Santiago,
antes de abandonar el mundo y trascender elevado.*

*La titánica cabeza ilustrada impidió, empero, el vuelo.
La Muerte a lo alto empujaba. Se lo raptaba hacia arriba.
En un intento oscilante, la Dama negra forcejeaba
contra aquella demasia: harta biblioteca boyante,
que a vueltas de la edad ya contaba con su nido.
Fue su sino: Don Enrico o la fuerza de la gravedad.*

*Santí, como Faetón, se dio de bruces contra el suelo.
Cayó en otra tierra a las puertas de Cancerbero.
Entre paz y revueltas, hace ya de esto un año.
Nadie más noticias tuvo. Nadie nuevas ya nos trajo.
Por eso hoy recordamos la memoria de ectoplasma
del santiaguado profesor que antes de evanescer
abrió pa' todos una cripta y dio en berencia este trauma.*

Gonzalo Hernández Baptista



Undergraduate Program

Service Learning and Community Engagement

Over the past few years, the department has increased the number of course offerings that include service learning and community engagement components in order to meet the growing need on the part of students and the community for richer and more varied connections. In last year's survey of graduating majors, the ability to participate in the community was identified as a priority for students. Our majors and minors are very aware of the practical benefits of learning Spanish, and they see this sort of work as preparation for their future roles as Spanish-speaking professionals. The curricular changes designed to incorporate a connection between UK students and native speakers in our local community not only demonstrate our commitment to respond to both student interest and university initiatives but serve to broaden and deepen experiences for our majors, minors and our faculty as well.

In the 2013-2014 academic year, students from a variety of courses at both the intermediate and upper-division levels have had the opportunity to put their Spanish to work in ways that are both practical and personal. From volunteering at the Latino Festival Health Fair, to participating in after-school tutoring programs, completing translation work for community organizations, or producing videos featuring local Hispanic-owned business, UK's undergraduate Hispanistas have been expanding their knowledge of the Spanish-speaking world by getting to know their local community.

As we expand these offerings, we continually look for ways to make service learning and community engagement a sustainable practice of our department. This means creating opportunities that are not only beneficial to our students, but to the community as well. Examples of such programming can be found in 423: Advanced Translation, 332: Spanish and Latin American Business Environments, and 480: Hispanic Kentucky.

SPA 423, Advanced Spanish Translation, which is taught by Dr. Heather Campbell-Speltz, exemplifies our service-learning model. In this course, students seek a client from non-profit organization in the community and complete an English-to-Spanish translation of a document, website, or other written text of the organization's choosing. After multiple revisions, the final translation product is submitted to the community partner and the student's work is evaluated by that partner.

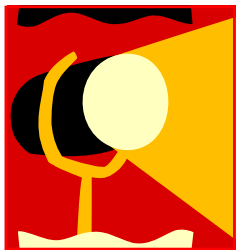
SPA 332, Spanish and Latin American Business Environments, taught by Dr. Ruth Brown, links community-engagement with academic study. In this course, students identify and establish contact with a local Hispanic-owned or Hispanic-serving business or organization. They work with their contact to produce a brief informational video, in Spanish, that highlights the organization and places it in the larger context of Latin American business environments. That video is then shared with the community partner, who is given the opportunity to provide feedback for the students. A selection of student videos from this project can be viewed here: <http://bit.ly/1hLVU4M>



SPA 322 on a "field trip" to look at facsimiles of Amerindian codexes in Special Collections
Photo by Jaime Burton

JM Persanch with a gift of collaborative art from his SPA 201 students, organized by class members (left to right) Crystal Anderson, Jourdan Rahschulte and Leah Ochs ,





STUDENT SPOTLIGHT: ALEXIS MANNING

Alexis Manning graduated with a Master's degree from UK in 2008. She shares with us here the success she has found in both the public and private sector by combining her passion for Spanish with other areas of interest.

I've had an interest in Spanish since I was 8 or 9 years old when we played Memory in Spanish during afterschool care. As years went by and I continued to study Spanish, my interest deepened, and in 2006 I entered the Master's degree program in Hispanic Studies at University of Kentucky. After earning my degree in 2008, I wasn't sure how I could fit this interest into my professional life. Thanks to a partnership between UK and the University of Valladolid, I was fortunate to have the opportunity to study and teach abroad for 2 semesters in Valladolid, Spain. I can't stress enough how important this last step in my education was because this time abroad gave me a better, more professional command of the language as well as a more international worldview.

When I returned from Spain, knowing that I wanted a career involving Spanish and healthcare (another passion of mine), I was happy to learn firsthand that there are many opportunities for bilingual professionals in healthcare. I worked for 4 years as a research manager of public health research studies involving physical activity and underserved populations in Chicago, including a major government funded research grant studying older Latinos.

Wanting to transition to a corporate environment, I recently accepted a position at Walgreens as a Market Analyst. This position involves evaluation of business opportunities, competition, and business optimization through quantitative and qualitative research and modeling. With the changing demographics of the US, both cultural competency and language proficiency in Spanish is increasingly a valued skill in many sectors of the economy. I can't begin to count the number of times in my professional life that my colleagues have remarked that my decision to study and learn Spanish was a smart one!

Alexis Manning after her second place finish at the Walgreens Corporate Benefit 5K this May.



SIGMA DELTA PI - EPSILON UPSILON CHAPTER



Pictured above from left to right: Patricia Gamboa, Agata Grzelczak, Adriana Rivera Vargas, Camille Bigelow, Francesco Masala, Leticia Rincón, Megan O'Neil and Joshua Martin

Members, officers and new initiates celebrated after the Sigma Delta Pi Initiation Ceremony 2014 for new undergraduate and graduate student members. This year saw a great deal of activity from the Spanish Honor Society, including several community service projects. Previous President Ana Pociello received the prestigious SDP Gabriela Mistral Award in recognition of excellence in the study of the language and service to the ideals of Sigma Delta Pi. This is the second time in three years that a member of the the University of Kentucky chapter has received this award.



Congratulations on their continued success!

Graduate Program

GRADUATE STUDENT PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS

Gonzalo Hernández Baptista participated in a panel entitled "Novela negrótica y microrelato" with UK grads Osvaldo di Paola and Nadina Olmedo in the IV Congreso Internacional de Literatura Medellín Negro, 18-20 September 2013.

Agata Grzelczak presented her paper "Encuentros en la mesa: La comida española en el contexto de la emigración en *Vente a Alemania, Pepe* de Pedro Lazaga" at the 8th Conference on Food Representation in Literature, Film and the Other Arts at the University of Texas at San Antonio. In addition, she organized and chaired a panel at the KFLC, entitled "Violence, Dissent, and Negation in Spanish Cinema," and attended the KWLA Conference in Lexington in Fall 2013.

Constantin Icleanu presented "Aranao's Double-edged Solution to Immigration in *Princesas*: How to bring together and also put them in their place" at the 20th Annual Carolina Conference on Romance Literatures, The University of North Carolina at Chapel Hill, April 3-5, 2014 and "Remedio/Veneno: entre la poesía y la filosofía de Octavio Paz" at the XIX Congreso de Literatura Mexicana Contemporánea, The University of Texas at El Paso, March 6-8, 2014.

Whit Jordan presented his paper entitled "Greek Heroes in the Comedia of Seventeenth-Century Spain: The Use of Theseus and Jason in Lope de Vega's *El vellocino de oro* and *El laberinto de Creta*" at the Mid-America Conference on Hispanic Literature in Madison WI, November 21, 2013.

Grace Martin will see her paper "Que Dios se apiade de todos nosotros, Indeed" published in the upcoming issue of the journal *Polifonía*, due later this year.

Oswaldo Ortegón Cufiño presented his paper "La representación del machismo sexual del Caribe colombiano en *Señora de la miel* (1993) y *Memoria de mis putas tristes* (2004)" at the XIII Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Cartagena Colombia, 12-14 March, 2014.

José María Persanch presented papers at several conferences this year: "Significación heterotópica de la blancura como violencia respecto a la identidad latina en *The Block Captain's Daughter*". UIC Hispanic Literature and Cultural Studies Graduate Student Conference. U of Illinois: 4-5 of April; "B/ordering and Ordering: España y raza en 'Cabeza del cordero'" Hispanic Cartographic Imaginaries Graduate Symposium, U of Kentucky: 4 of April; "Asimilación blanca hegemónica como falsa presencia latina en *Starship Troopers*". 34th Annual Cincinnati Conference on Romance Languages & Literatures. U of Cincinnati: 27-29 of March. He has one publication in print and three forthcoming this year: "Interseccionalidad y ruptura en *The Block Captain's Daughter*". *Label Me Latina/o*. Spring Edition: Volume IV, eds. Shaul, Michele and Kathryn Quinn-Sánchez. Georgian Court University & Queens University of Charlotte, 2014; "Identidades fantasma: Alteridad étnica y regional en el cine español". *Agentes de cambio: perspectivas cinematográficas de España y Latinoamérica en el siglo XXI*. eds. Fernández Medina, Sara, Fátima Serra de Renobles y Helena Talaya Manso. (Forthcoming); "Cine y poder: De la psicotectura a la sociotectura hollywoodienses". *Cine y humanidades: cine y poder*. ed. Pérez Murillo, M^a Dolores. (Forthcoming); "Ideología, consenso y lengua: La lucha de las lenguas minoritarias." *Actas del 7º encuentro de escritores andaluces*, (7): Z.E.A -Sociedad para el estudio del andaluz-, Jaén: España. (Forthcoming).

Ana Pociello Sampriz- Her article "*Habíamos ganado la guerra: reflexiones desde el siglo XXI*" will be published in the 2014 edition of *Ámbitos Feministas- revista crítica multidisciplinaria de la coalición Feministas Unidas* (<http://ambitosfeministas.feministas-unidas.org>).

Kevin Sedeño-Guillén - Attended the XXXI International Congress of the Latin American Studies Association (LASA) 2013 in Washington, DC, May 29-Jun. 1, 2013. He received the 2013-2014 Cuban Heritage Collection Pre-Prospectus Fellowship from the University of Miami Libraries for his project "The Criollo Criticism of José Agustín Caballero (1762-1835) and the *Papel Periódico de la Havana*: Colonial Modernity in the Eighteenth-century." He also was the recipient of several travel grants from the Department of Hispanic Studies, the Graduate School at UK and the Instituto Internacional de Estudios del Caribe at the Universidad de Cartagena to support his travel to the XI Seminario Internacional en Estudios Caribeños, Cartagena de Indias, Colombia, Jul. 29- Ago. 2, 2013 to present his paper "Pensar como islas, actuar como archipiélago: De la matriz moderno colonial a los nacionalismos caribeños." Kevin was awarded the María Salgado Student Travel Grant from the Ibero American Society for Eighteenth Century Studies (IASECS) in March 2014 and a Graduate Student Research Travel Award from UK Hispanic Studies to participate in 45th Annual Meeting of the American Society for Eighteenth-Century Studies (ASECS), Williamsburg, VA, March 20-23, 2014 where he chaired and organized the panel "Natural Landscapes and Spectral Indians: Natural History Discourses in Eighteenth-Century Americas" and presented the paper "An Indian Specter Haunts the Americas: Secondary Apparitions in 18th-Century Poetry, and



Contemporary Espiritismo de Córdón.” He organized and chaired the panel “Traslato Imperii, monstruos y otros objetos útiles en las historias coloniales: siglos XVI y XVII” at our own Kentucky Foreign Languages Conference (KFLC), April 10-12, 2014.

"Como a tierra propia, como a patria suya, patria americana, patria insular': reflexiones insulares de tres andaluces en Cuba: Federico García Lorca, Juan Ramón Jiménez y María Zambrano". *Spanish Republican Exile Geographies*. Eds. H. Buffery, F. Lough, E. Marcer, A. Sánchez. Birmingham: University of Birmingham, 2012. 57-66.

María López Soriano attended the XIV Annual Conference of the International Society for Luso-Hispanic Humor Studies, at the University of Missouri-Kansas City, 17-19 October 2013. This year she served as President of Sigma Delta Pi.

GRADUATE STUDENT AWARDS AND HONORS

Gonzalo Hernández Baptista served on the organizing Committee for the VIII International Conference on Minifiction, to be held at UK this fall. He received the McCrary Award for Outstanding Second-Year Graduate Student, served as Secretary for HIGSA and next year will participate in an academic exchange with the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Agata Grzelczak served the University and our Department as a member of the first edition of the Kentucky Festival de Cine Estudiantil (KYFCE) Organizing Committee. In Fall 2013 she introduced and organized the French Film Series as a part of the University of Kentucky French Club events and presented a French film once a month throughout the academic year. Agata has established and taught free Polish classes at UK for the past three semesters. She was invited by Tatiana Filosofova from UK's MCLLC Department to share her experience in the Russian and Slavic Studies panel "Teaching Slavic Languages- a Roundtable Discussion and Teaching Demonstration" at KFLC.

Joshua Martin received the 2014 College of Arts & Sciences Outstanding Teaching Award, the 2014 McCrary Award for Outstanding Second-Year Graduate Student and the 2014 Department of Hispanic Studies Teaching Award. He served as the Events Coordinator for KFLC this year.

Ana Pociello Sampriz served as the Associate Director and taught two classes in the KIIS program in Segovia in the Spring of this year. She was President of Sigma Delta Pi in the Fall of 2013 and was awarded the prestigious Gabriela Mistral Award through Sigma Delta Pi.

Adriana Rivera Vargas was selected to serve as a Research Assistant to Dr. Alan Brown in his study of course pre-requisites in Spanish undergraduate programs among all 73 Research I public institutions.



Graduate Student Job Placement 2012-2013

Elena Aldea has accepted a Visiting Assistant Professor position at Franklin and Marshall College.

Lynn Celdrán has taken a position with Centre College in Danville, KY.

Mahan Ellison (PhD) is now a tenure-track Assistant Professor at Bridgewater College.

Sarah Finley has accepted an Assistant Professor position at Kenyon College in Ohio.

Whitaker Jordan has accepted a job offer at Harding University in Arkansas.

Mirta Rímolo de Rienzi is a Visiting Assistant Professor at Kentucky State University.

Silvia Roig has resigned her position as Visiting Assistant Professor of Spanish at Denison University to accept a tenure-track position as Assistant Professor at The City University of New York (CUNY).

Alumni and Emeriti News

John (Jay) Allen (Professor Emeritus) will publish a new one-volume edition of *Don Quijote* with Editorial Cátedra in Madrid for the 4th centenary in 2015, featuring reproductions of the earliest depictions of the adventures in both Parts. The illustrations were painted in the 1620s on wood panels for the dining room of a Loire valley chateau and the entire series has never been published. Jay has written a new introduction for this edition. His standard Cátedra edition in two volumes, first published in 1977, will continue to be available in that form (currently the 32nd [i.e., 4th revised and updated] edition); the latest edition of Part II of that text, just out (31st. ed., "actualizada," 2014), features a significant addition to the Introduction to the Second Part (pp. 14-24). Jay will present "Don Quijote: ironista" at the MLA convention in Vancouver next January in a session sponsored by the Cervantes Society of America and would like to recognize that the support the Hispanic Studies Department facilitated from the Graduate School, together with a grant from the Cervantes Society, made this trip possible. He presented the paper 'El futuro del Teatro Cervantes de Alcalá de Henares' at the Congreso Internacional sobre Teatro Clásico de Olmedo in the summer of 2013. Read about his presentation here: <http://www.elnortedecastilla.es/20130725/cultura/john-allen-denuncia-olvido-201307252213.html>

Osvaldo di Paolo (PhD 2010), Associate Professor at Austin Peay State University, is the first ever to receive in the same year both the Socrates Award for excellence in teaching and the Richard M. Hawkins Award for outstanding scholarly and creative accomplishment at APSU.



Alice Driver (PhD 2011) Her monograph *More or Less Dead: Feminicide, Haunting, and the Ethics of Representation in Mexico* is forthcoming with the University of Arizona Press in 2015. Her translation of Julián Cardona's *El abecedario de Juárez* with art by Alice Leora Briggs is also forthcoming next year with the University of Texas. Alice also has publications in multiple journals this year including "Humanizing Immigration and Immigrants: Policies that Respect Human Rights." *The American Mosaic: The Latino American Experience*. Santa Barbara: ABC-CLIO. 16 April 2014; "Dark Humor and the Horror of Postmodernity" [An Interview with Mario Bellatin]. *Voces of Mexico: Revista del Centro de Investigaciones sobre América del Norte*. 96 (2013); "En Juárez la fotografía como tal muestra sus límites: una entrevista con el fotoperiodista Julián Cardona." *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*. 16 (2013). 179-196; and "Más o menos muerto: Bare Life in Roberto Bolaño's 2666." *Journal of Latin American Cultural Studies*. 23.1 (2014): 51-64, which received the Latin American Studies Association's 2014 prize for the best essay on Mexico in the humanities. Her 2013 film *If Images Could Fill Our Empty Spaces: A Documentary on Photojournalism*, edited by Rodrigo Jardón and featuring Julián Cardona, Jaime Bailleres, Itzel Aguilera and Lucio Soria is available at http://www.youtube.com/watch?v=V6dyp_rwuqI.

Ela Molina-Sevilla de Morelock (PhD 2009) presented "De lo singular a lo universal: las mujeres en la obra de Octavio Paz", in the opening session of the International Colloquium "Octavio Paz: Laberintos del Poeta", at the University of Ottawa, on March 29, 2014. To see a video of her presentation, [click here](#).

Jeffrey Zamostny (PhD) was awarded the FLAG 2014 Teacher of Promise for K-12 and Post-Secondary Education at the University of West Georgia, where he is an Assistant Professor. This award recognizes teachers who effectively strive to use various strategies, techniques and materials to enhance the students' interest in, acquisition of and proficiency in a second language.

2014 Awards Ceremonies

Departmental Undergraduate Awards

Graduation with Honors - Spanish majors:

Kristopher Adams	Carolyn McKenzie
Alexander Christie	Rafael Rodriguez
Madeline Doran	Caitlin Seward
Daryl Hale	Lee Snodgrass
Michael Hall	Erin Toverly
Joshua Jennings	Lauren Wilson
Grace McCall	

2013 Zembrod Awards for Outstanding Spanish Major:

Sarah Caton Jared Allen

Education Abroad at UK Scholarships:

UK Education Abroad

Anna Harris	Alexandra Lehman	Lindsay Lush
Catherine Palmer-Ball	Alexa McLaughlin	

International Studies Abroad

Anna Harris Mason King

SOL Education Abroad

Caitlin Hagan Amelia Holloway

Ministry of Education and Sport of Spain Internship

Katelyn Miller

Sigma Delta Pi Initiates

Gaspar Miguel Angevine	Colby Hall
Camille Renee Bigelow	Alexa McLaughlin
Megan Olivia Marie Cummins	Brandi Moore
Chenda Duong	Leticia Rincón Herce
Yorki Junior Encalada Egusquiza	Bailey Ubellacker
Patricia Maria Gamboa	Kathryn Wallace
Annie Griggs	Grace Webb
Agata Maria Grzelczak	Rachel Williams

National SDP Gabriela Mistral Award

Ana Pociello

Graduate Awards and Fellowships

Arts and Sciences Outstanding Teaching Award

Joshua Martin

Dan Reedy Quality Achievement Awards

Joshua Martin Matthew Wilde

Hispanic Studies Teaching Assistant Award

Joshua Martin

Hispanic Studies Award for Service to the Department

María López Soriano Naiara Porras Daniel Anderson

McCrary Award for Outstanding Second- year Graduate Student

Joshua Martin Gonzalo Hernandez Baptista

Graduate School and External Fellowships and Awards:

Kentucky Opportunity Fellowship

Agata Grzelczak

Graduate School Academic Year Fellowships

Camille Bigelow Agata Grzelczak

Lyman T. Johnson Award

Joshua Martin Yorki Encalada Lucía Montás

Karina Morales Adriana Rivera

Hispanic Studies Research Travel Awards for Graduate Students:

Ana Pociello-Sampériz	Francesco Masala
Yorki Encalada	José Pérez Sánchez
Sarah Finley	Fabricio Silva
María López Soriano	Karina Morales
Gonzalo Hernández Baptista	Constantin Icleanu
Kevin Sedeño Guillén	Oswaldo Ortégón

Dissertations Defended - 2013-2014

Congratulations and our thanks to the following students who successfully defended their dissertations in the past year, and to their directors as well. Their talent, dedication and hard work has helped to make UK's Hispanic Studies program one of the most successful in the nation!

Lynn Celdrán - *Letters as Self-Portraits: Epistolary Fictions by Women Writers in Spain, 1986-2002.* Directed by Ana Rueda.

Sarah Finley - *Acosmic Epistemologies and Aurality in Sor Juana Inés de la Cruz*, with special distinction. Directed by Moisés Castillo and Enrico Santí

Whitaker Jordan - *Staging Theseus: The Mythological Image of the Prince in the Comedia of the Spanish Golden Age*, with distinction. Directed by Moisés Castillo.

Mirta Rímolo de Rienzi - *Simulacro, hiperrealidad y pos-humanismo: La ciencia ficción en Argentina y España en torno al 2000.* Directed by Ana Rueda.

Silvia Roig - *Aurora Bertrana: Una trayectoria literaria marcada por la perspectiva de género*, with special distinction. Directed by Ana Rueda.

Carlos Zapata Zamora - *Crítica contextual: el corazón del instante de Alberto Blanco: ensayo de un método.* Directed by Enrico Santí

Conferences and Events in the Department

Dr. Alicia Ramírez

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México,
Visiting Professor in Hispanic Studies



“Literatura femenina
en el México decimonónico:
espacio literario, espacio político”

Tuesday, April 1, 2014 - 5:00 PM Niles Gallery

Reception Following



Sponsored by Hispanic Studies & Passport to the World ¡Viva México!



The College of Arts & Sciences
¡Viva Mexico! Program, Gender & Women's Studies,
and Latin American, Caribbean, and Latino Studies
Presents:

Monica Diaz

“Indias no tan nobles.”
Native Petitions and the Rhetoric of Purity in Colonial Mexico

INTERNATIONAL FILM SERIES

MÉXICO

PRESENTED BY THE LATE NIGHT FILM SERIES
THE HISPANIC STUDIES DEPARTMENT
AND A&S'S PASSPORT TO THE WORLD ¡VIVA MEXICO!

El Mariachi
FREE SCREENING | SEPTEMBER 5TH
7 PM | WORSHAM THEATER

PRESENTED BY THE LATE NIGHT FILM SERIES
THE HISPANIC STUDIES DEPARTMENT
AND A&S'S PASSPORT TO THE WORLD ¡VIVA MEXICO!

Los Olvidados
FREE SCREENING | SEPTEMBER 19TH
7 PM | WORSHAM THEATER

PRESENTED BY THE LATE NIGHT FILM SERIES
THE HISPANIC STUDIES DEPARTMENT
A&S'S PASSPORT TO THE WORLD ¡VIVA MEXICO!
AND THE SCHOOL OF ART AND VISUAL STUDIES

Alex Rivera
SEPTEMBER 18TH | WORSHAM THEATER

DISCUSSION WITH DIRECTOR BEGINS AT 3 PM
SCREENING OF SLEEP DEALER BEGINS AT 5 PM
Q&A SESSION TO FOLLOW

PRESENTED BY THE LATE NIGHT FILM SERIES
THE HISPANIC STUDIES DEPARTMENT
AND A&S'S PASSPORT TO THE WORLD ¡VIVA MEXICO!

Y Tu Mama Tambien
FREE SCREENING | OCTOBER 3RD
7 PM | WORSHAM THEATER

PRESENTED BY THE LATE NIGHT FILM SERIES
THE HISPANIC STUDIES DEPARTMENT
AND A&S'S PASSPORT TO THE WORLD ¡VIVA MEXICO!

Como Agua Para Chocolate
FREE SCREENING | OCTOBER 31ST
7 PM | WORSHAM THEATER

UK UNIVERSITY OF KENTUCKY

FRIDAY
SEPTEMBER 27

ALUMNI GALLERY,
YOUNG LIBRARY

12:00PM-1:30PM



Conferences and Events in the Department



THE NEXT GENERATION!

Johana Perez (ABD) welcomed her baby daughter Emilia Johana Weisenberger in December 2013.

Joshua Martin and his wife Ellen are now the proud parents of Noah Martin, born on May 15, 2014.

Mahan Ellison (PhD) and his wife Ashley welcomed their daughter Delissa ('Dela') Ana Ellison, born on July 8th, 2014.

Constantin Icleanu and his family welcomed their fourth child, son Andrei, on July 31, 2014

Congratulations on your newest family members!



KFLC
KENTUCKY FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE



THE LANGUAGES,
LITERATURES, AND
CULTURES CONFERENCE

The 67th Annual Kentucky Foreign Language Conference

This year's KFLC included 700 participants from North America, Europe, Asia and Africa and represented once again the opportunity for students and scholars from across nations and disciplines to learn and share their explorations while enjoying Spring in the Bluegrass. Some highlights of the events include:

- Plenary Keynote speakers Joshua Katz of Princeton University and Andrew Byrd of University of Kentucky who presented "Vowels vs. Vader: Exploring the Light and Dark Sides of Indo-European"
- the Hispanic Studies Keynote address from Sebastiaan Faber of Oberlin University - "Archivos exiliados: El legado transnacional de la Guerra Civil Española"
- the SLA/ Hispanic Linguistics Keynote speaker J. César Félix-Brasdefer, who discussed "Variability in Interlanguage Pragmatics: Learning and Teaching Pragmatic/Discourse Variation in the Classroom"
- a Ladino music presentation by Sarah Aroeste
- the annual Hispanic Poetry Recital organized by Yanira Paz and Fernando Operé featuring the poets Cristina Rivera Garza, María Paz Moreno, Pepo Delgado Costa and Daniel Chávez
- a special Spanish Medieval Reception sponsored by *La corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures and Cultures*
- a luncheon held in honor of the late Brian Dendle, professor emeritus of the University of Kentucky
- the bilingual production of the play "Coser y Cantar," a one-act play by Cuban-American playwright Dolores Prida, in honor of Brian Dendle. Organized by University of Kentucky graduate, Dolores Flores-Silva (Roanoke College)
- a special session on Spanish filmmaker Luis Buñuel called "Buñuel: Terrorismo, surrealismo, poder institucional y el proceso de adaptación," with the participation of Víctor Fuentes

Our Donors

2013-2014

We wish to thank our friends and colleagues who have helped to support the initiatives of the Department of Hispanic Studies at UK over the years. Their gifts have been used to help us maintain our high standards of language and cultural education, as well as support graduate and undergraduate students of Spanish to further their academic experience. If you would like to make a donation to the department, please fill out the form on the following page and mail your check made out to the UK Department of Hispanic Studies. Many thanks to our generous donors for their contributions over the past year:

Dr. Matthew Feinberg

Dr. Gregory K. Cole

Dr. Lois B. Barr

Dr. J. Kay Gardner

Dr. Thomas F. Wayne

Mr. Rafael Rodriguez

Mr. and Mrs. Randy Pratt

Ms. Lindsey J. Steller

¡Muchísimas gracias por su generosidad y apoyo!

How You Can Help

Your gifts are used for many worthwhile purposes:

Keller Fund establishes a professorship in Hispanic Literature and Culture, with the goal of \$100,000.

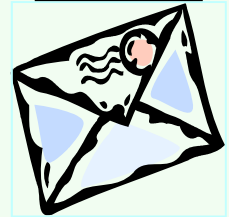
Professional Services Fund provides travel assistance to Hispanic Studies graduate students presenting papers at conferences.

Graduate Lecture Series Fund enables HIGSA to invite researchers in Hispanic Studies to present and discuss their work.

Stay connected... Mantente en contacto...

Please provide below a brief statement of what you are doing and/or any recent changes. We look forward to hearing from you!

Gracias por su
contribución



Mail to: Dr. Heather Campbell-Speltz

Hispanic Studies, University of Kentucky, 1153 Patterson Office Tower, Lexington, KY 40506-0027

Or send an e-mail to heather.campbellspeltz@uky.edu

Yes, I would like to make a donation to the Department of Hispanic Studies
in the amount of:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
\$1,000	\$300	\$150	\$50	\$25	OTHER

I want my gift to be used for: ☐ **General Departmental Fund** ☐ **Other** (Please specify) _____

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

CLASS OF: _____ (if alumnus) E-MAIL: _____

All contributions are tax deductible. Checks should be made out to *Hispanic Studies* and mailed to: Chair, Hispanic Studies, 1153 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027.

In Memoriam

Brian J. Dendle (March 30, 1936 - September 3, 2013)

Professor Emeritus Brian J. Dendle taught at the University of Kentucky for more than 30 years, starting in 1971 until his retirement in 2005. An internationally renowned scholar and for many years the Editor of the scholarly journal *Romance Quarterly*, Brian earned a degree from Oxford University before coming to the United States, where he earned his Ph.D. from Princeton in 1966. He was an avid researcher, historian and bibliographer who dedicated much of his time to the investigation of nineteenth-century Spanish authors such as Galdós, Pardo Bazán, Palacio Valdés, as well as a number of writers from Murcia. His innate enthusiasm for Spanish literature, language and history and his passion for imparting that knowledge to his students made him a favorite for generations at UK. His passing was marked at the Kentucky Foreign Language Conference with special luncheon in his honor, the dedication of the performance of the play *Coser y Cantar*, and a special session by the Asociación Internacional de Galdosistas (AIG) in his honor, organized by Linda M. Willem. Perhaps an even greater tribute to the regard in which Brian was held can be seen in the comments of his friends and students over the years. Here are few to help us remember why he was and is still so beloved:



Photo courtesy of Tanya Shook Wilder
<http://noticiasdelafinca.blogspot.com>

He was one of my favorite professors when I was a student at the University of Kentucky, and a wonderful man to spend time with in Murcia, Spain, the two times we coincided there. I often tell friends of the classes that I had with him, and of the couple of times that I visited him when returning for KFLC after I had graduated and left Lexington. He was a great man and will be greatly missed.

- Kevin Poole, Asst.Prof. of Spanish at Yale University
(<http://www.legacy.com/guestbooks>)

Era Brian Dendle ingenioso y sarcástico, aparentemente seco, pero si le conocías profundamente sabías que aquel carácter cultural llevaba consigo una trastienda de hombre bonachón. En su mochila llevaba un par de camisas, la muda completa y poco más. Si perdía un botón del pantalón, supongamos el primero de ellos, alguien se lo cosía o quedaba a merced de una posible y presunta desnudez quijotesca dado su aspecto delgado que sólo se desorientaba con una pequeña inflamación del vientre producida por los atracones que se pegaba cuando le invitabas a comer.

PEDRO GUERRERO RUIZ "Adios, Brian"

<http://www.laopiniondemurcia.es/opinion/201>

Back in the fall of 1974, [...] I landed in a graduate seminar on Benito Pérez Galdós as one the first three classes I took at the University of Kentucky. [...] I was frozen in fear while other grads engaged Dr. Dendle in intellectual banter that made me want to sneak out the door and never return. Professor McCrary, my advisor, convinced me to stick it out and assured me that beneath the dry, sarcastic wit of this obviously brilliant British professor lay a teddy bear of a person whom I would end up liking. Two summers later, Dr. Dendle and I took a group of students from UK to Mexico, and upon returning, another grad student and I lived at 272 S. Hanover in Lexington as we prepared for our written and oral comprehensive exams. [...] I can't imagine what my life would have been like without Brian Dendle's friendship and love over the years.

- Tanya Shook Wilder
(<http://noticiasdelafinca.blogspot.com>)

I have many fond memories of Dr. Dendle. My favorite is when he raced me to class, because I told him I wasn't late if I arrived before the professor. He won that race, because I was laughing too hard to run after him.

- Rebecca Whitehead-Schwarz, University of Akron
Wayne College

In Memoriam

Georgia Pappanastos (April 26, 1931 - May 26, 2013)

From Dr. Daniel Reedy, University of Kentucky Professor Emeritus



Photo credit:
dignitymemorial.com

Dr. Georgia Pappanastos was one of the graduate students who made the trek with us from Chapel Hill to UK in 1967. Her dissertation at UK was in the field of Golden Age Theatre. Nancy and I learned some months ago that Georgia was dealing with terminal cancer. After thinking of her several times recently, I discovered her obituary today on Ancestry.com. Many people will be saddened to learn of her death. She was an exceptional person in every respect and was a beloved student, friend, and colleague. Academically, she never made a grade lower than "A" (kindergarten through Ph.D); intellectually, she was one of the few graduate students who was on equal footing with her mentor, William Clayton McCrary; they both enjoyed a mutual admiration relationship. Georgia and Momma Virginia Pappanastos were an active part of Greek Orthodox life; as well, their house on Maxwell St. was often the hub of holiday activities for faculty and fellow Spanish graduate students. In Lexington and later in Milwaukee, Georgia and her mother were intimately involved in the Greek church and community. Both of Georgia's parents were born in Greece, having moved to Alabama as children. Georgia also was fluent in her parents' native tongue. After moving to Milwaukee, Georgia and her mother travelled to Greece to visit the Pappanastos ancestral village where distant relatives still resided. They arrived by car in early afternoon at the square of a white-walled mountain village; a cleaning woman appeared on the balcony of the Priest's residence; Georgia explained they had come to visit her father's village; the Priest next appeared and after greeting the two, announced in a booming voice to the village that George Pappanastos' family had returned from America. Georgia recounted later that relatives appeared up and down the village streets and received them as though they themselves had only been away a few months. <http://www.legacy.com/obituaries/montgomeryadvertiser/obituary.aspx?pid=165034251>

Farewell, Georgia; we enjoyed travelling the same pathways with you!

El Pregonero is produced by the Department of Hispanic Studies as a service to alumni and friends of the Department. In 2006 it became available in digital form as well as the print version and since its 2010 edition is available exclusively on-line You can access it through our webpage: www.as.uky.edu/hispanicstudies. Special thanks to everyone who contributed content to the newsletter. We look forward to hearing from you and keeping up-to-date with your recent activities. Please direct your communications to **Dr. Heather Campbell-Speltz**, Department of Hispanic Studies, 1153 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027, USA, or via e-mail: heather.campbellspeltz@uky.edu

Recurring Events in the Department of Hispanic Studies

Academic and Cultural Activities

- ◆ **Kentucky Foreign Language Conference.** A major annual event in the field.
- ◆ **Romance Quarterly**, editor Dr. Anibal Biglieri. A major journal in Hispanic Studies.
- ◆ **Nomenclatura.** A digital academic journal produced by HIGSA.
- ◆ **Film Series.** Please check our website for updated information.
- ◆ **Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies.** Informal forum where graduate students and faculty share their research and work in progress. *Nuestro Rumbo* is a recurring event in the department since February 2006.
- ◆ **Jornadas Series. Lección magistral or Master Class.** Distinguished alumni are invited to give a formal lecture and meet with faculty and students to discuss their research and the nature of the profession.
- ◆ **Mini-Seminars.** Periodic one-credit seminars offered by guest faculties.

Service to the Community

- ◆ **KWLA World Language Showcase.** The World Language Showcase (formerly the Kentucky Foreign Language Festival) brings together students from across the state of Kentucky to participate in a variety of creative activities in academic & non-academic categories. Staff, students and faculty of Hispanic Studies help to coordinate and lead activities at this all-day event, which takes place in mid-May.
- ◆ **Kentucky Latino Education Alliance (K'LEA).** This is one of the associations in which the department is actively involved. Its goal is to ensure that more Latino students graduate across the state of Kentucky.
- ◆ **Professional Services.** The department launched this non-profit operation in 2005. It allows graduate students to design and deliver professional workshops for businesses, do technical or literary translations or record scripts for a fee. The department supervises the students' work and the operation, reserving a small percentage of the revenues to sponsor graduate students attending regional or national conferences. The program trains our graduate students professionally while providing a service to the university and the Lexington community.